

Lingue Straniere

francese, inglese, spagnolo, tedesco

**Attestazioni di conoscenza e competenza
linguistica iniziale e avanzata**

Silvia Capucci

Roma, 5 settembre 2006

Introduzione

Nel presente documento si riportano denominazioni, informazioni generali e principali fonti informative sulle attestazioni di competenza linguistica nelle lingue straniere il cui studio è più diffuso fra gli studenti secondari e universitari italiani: francese, inglese, spagnolo e tedesco.

Si è deciso di citare certificati, diplomi, o tests che attestano conoscenze e competenze di diverso livello (iniziale, medio, avanzato), purchè le informazioni reperite al riguardo dei singoli attesati e livelli risultino sufficientemente attendibili. Per ciascuna delle lingue prese in considerazione si è inoltre deciso di privilegiare le certificazioni approvate dalle competenti autorità del Paese di riferimento, o comunque rilasciate da istituzioni educative soggette a controllo di qualità, quali università e organi ufficiali di diffusione della lingua e cultura nazionali.

Il Consiglio d'Europa (CoE) ha promosso studi e ricerche sull'apprendimento/ insegnamento delle lingue straniere; in tale contesto si è pervenuti alla formulazione del cosiddetto CEFR/CECR (quadro comune europeo di riferimento per le lingue) [1], che definisce 6 differenti livelli di competenza linguistica, dal C2, il più avanzato, all'A1, quello di base. La descrizione delle caratteristiche di ciascun livello è disponibile nel sito del CoE alla pagina http://www.coe.int/T/DG4/Portfolio/?L=E&M=/main_pages/levels.html

E' evidente che le competenze linguistiche devono essere tenute costantemente attive, pena la loro progressiva diminuzione. In ambito internazionale si è pertanto concordato di assegnare a tutte le certificazioni linguistiche una validità massima di 2 anni dalla data di rilascio.

Avvertiamo infine che informazioni dettagliate sulle più note certificazioni linguistiche accettate per l'ammissione ai corsi universitari nei Paesi di riferimento sono reperibili nel Doc. CIMEA 122 (Lingue Straniere - tests di conoscenza e competenza per l'ammissione a studi universitari all'estero).

(1) FRANCIA

A) Certificazioni nazionali: DELF e DALF

Nel 1985 [2] la Francia ha istituito due attestazioni di conoscenza della lingua francese per cittadini stranieri, il DELF (*Diplôme élémentaire de langue française*), e il DALF (*Diplôme approfondi de langue française*).

Sia il Delf che il Dalf sono costituiti da 6 livelli ciascuno, totalmente indipendenti l'uno dall'altro; entrambi i diplomi sono sottoposti all'autorità di una specifica Commissione nazionale con sede presso il CIEP (*Centre international d'études pédagogiques*).

Mentre il Delf certifica conoscenze e competenze che, seppur articolate in livelli di difficoltà crescente, restano tuttavia di tipo iniziale, il Dalf permette di conseguire una competenza linguistica avanzata. Per tale motivo il Dalf è il diploma accettato dalla maggioranza delle istituzioni francesi di istruzione superiore per consentire l'ammissione dei cittadini stranieri ai propri corsi di primo ciclo. Alla pagina <http://www.ciep.fr/tcfdap> del sito del CIEP si può verificare la corrispondenza dei livelli Delf e Dalf con quelli del Portfolio Europeo (ELP).

I corsi di studio per il conseguimento del Delf o Dalf possono essere organizzati da Enti diversi, purchè nel rispetto delle norme previste dal Ministero dell'Educazione francese per tali diplomi.

B) Certificazioni dell'Alliance Française

[1] *Common European Framework of Reference for Languages / Cadre Européen Commun de Référence pour les langues*. I 6 livelli CEFR/CECR sono stati successivamente recepiti dall'ELP (*European Language Portfolio*, o portfolio europeo delle lingue).

[2] *Arrêté* del 22.05.1985

Istituita nel 1883 come “*Association nationale pour la propagation de la langue française dans les colonies et à l'étranger*”, l'Alliance fu accreditata dallo Stato francese nel 1986. Le sue certificazioni godono di buona reputazione sul piano internazionale; ne elenchiamo le seguenti:

- CEFP1 = *Certificat d'Etudes de Français Pratique 1*: attesta il possesso di competenze nella lingua francese a livello (A2 del CEFR/CECR del CoE);
- CEFP2 = *Certificat d'Etudes de Français Pratique 2*: certifica la capacità di comunicare in modo sufficiente nella maggioranza delle situazioni sociali e professionali della vita quotidiana;
- DL = *Diplôme de Langue*: attesta competenze linguistiche di livello avanzato, corrispondente al B2 del CEFR/CECR del CoE;
- DSLCF = *Diplôme Supérieur Langue et Culture Françaises*: certifica che il possessore è in grado di usare il francese (lessico e strutture) con correttezza e fluentemente.

Oltre alle proprie certificazioni, le varie sedi dell'*Alliance Française* in Francia e all'estero sono autorizzate a organizzare corsi che si concludono con il rilascio dei diplomi Delf e Dalf.

C) Certificazioni di singole università

Certificazioni di conoscenza della lingue e/o cultura francese sono rilasciate anche da alcune università; fra le più note ricordiamo quelle dell'Università di Stendhal-Grenoble:

- *Diplôme d'Etudes Françaises*: certifica una conoscenza iniziale della lingua;
- *Diplôme Supérieur de Langue Française*: certifica una conoscenza avanzata tanto da consentire l'accesso al 2° anno della Facoltà di Lettere delle università francesi.

Per ulteriori informazioni ci si può rivolgere

* in Italia a:

Ambasciata di Francia / Ambassade de France à Rome
Secrétariat du Bureau de Coopération Linguistique et Artistique
 Via di Montoro, 4
 I - 00186 ROMA
 tel. +39-06-68.79.006
 fax +39-06-683.36.09
 e-mail: blrome@france-italia.it
 sito internet: www.ambafrance-it.org/it/culturale/bcla.asp

* in Francia a:

Centre International d'Etudes Pédagogiques (CIEP)
 1 avenue Léon Journault
 F - 92318 SÈVRES CEDEX
 Tel. +33-1-55.55.04.29 (F. Profit)
 Fax: +33-1-45.07.60.01
 e-mail: profit@ciep.fr
 Sito internet: <http://www.ciep.fr>

(2) GERMANIA

Numerose attestazioni di competenza nella lingua tedesca sono rilasciate dal *Goethe Institut*, organo ufficiale di diffusione della lingua e cultura tedesca all'estero attraverso le sue sedi dislocate in tanti Paesi del mondo. In anni recenti sono sorte anche altre scuole di lingua che rilasciano gli stessi tipi di certificati o diplomi.

Tra le certificazioni più note ricordiamo:

- ZDaFA = *Zertifikat Deutsch als Fremdsprache A*: conoscenza basilare della lingua;
- ZDaFB = *Zertifikat Deutsch als Fremdsprache B*: conoscenza basilare della lingua con comprensione di facili testi scritti;

- ZMP = *Zentrale Mittelstufenprüfung*: competenze linguistiche, scritte e orali, di livello intermedio;
- ZOP = *Zentrale Oberstufenprüfung*: competenza linguistica avanzata;
- KDS = *Kleines Deutsches Sprachdiplom* (piccolo diploma di tedesco parlato; cfr. livello C2 del CEFR/CECR del CoE): conoscenza del tedesco standard a livello avanzato (per es., si richiedono la comprensione di testi originali difficili e la capacità di esprimersi abilmente sia in forma orale che scritta; per livello è equiparabile allo ZOP, ma implica anche una conoscenza adeguata della cultura e dei costumi tedeschi);
- GDS = *Grosses Deutsches Sprachdiplom* (grande diploma di tedesco parlato; cfr. livello C2 del CEFR/CECR del CoE): competenza molto avanzata, di tipo madrelingua, sia della lingua che della cultura tedesca [³];
- PNdS = *Prüfung zum Nachweis der deutschen Sprachkenntnisse*, esame di dimostrazione di conoscenza del tedesco, riservato agli studenti stranieri già presenti su territorio tedesco che vogliono iscriversi all'università.

Per ulteriori informazioni ci si può rivolgere

*** in Italia a:**

Goethe Institut

Via Savoia, 15

I – 00198 ROMA

Tel. +39-06-84.40.051

fax: +39-06-84.11.628

Sito internet: www.goethe.de/ins/it/rom/deindex.htm

*** in Germania a:**

Goethe Institut

Central Office Munich

Dachauer Straße 122

80637 MÜNCHEN

(Postal address: P.O. Box 19 04 19, 80604 München)

tel: +49 89 15921-0

fax: +49 89 15921-450

e-mail: <zv@goethe.de>

Goethe Institut

Capital Office Berlin

Department of Communications and Marketing

Neue Schönhauser Straße 20

10178 BERLIN

tel: +49 30 25906-473

fax: +49 30 25906-565

e-mail: hauptstadtbuero@goethe.de

(3) REGNO UNITO

Accanto ai corsi e certificazioni di lingua inglese per stranieri offerti dalle università, esiste una miriade di enti e scuole che offrono corsi a livelli differenti di conoscenza e competenza. Le denominazioni degli attestati variano da una scuola all'altra e da un corso all'altro. Anche la qualità

[³] Il KDS e il GDS sono i diplomi più frequentemente accettati dalle università dei differenti *Laender* tedeschi per l'iscrizione ai loro corsi di studenti stranieri ancora residenti all'estero.

dei corsi è molto variabile; danno maggiore garanzia le attestazioni rilasciate sotto l'egida ARELS-FELCO [4].

Ci limitiamo a riportare le principali certificazioni rilasciate nel Regno Unito da organizzazioni universitarie.

A) Certificazioni della *University of Cambridge*

L'Ente detto "*University of Cambridge Local Examinations Syndicate*" somministra una grande varietà di tests, rilasciando le corrispondenti certificazioni. Ne diamo un elenco, peraltro non esaustivo:

- KET (*Key English Test*): competenze elementari quali quelle previste dal livello A2 del CEFR/CECR del CoE;
- PET (*Preliminary English Test*): competenze intermedie proprie della comunicazione scritta e orale della vita quotidiana;
- FCE (*First Certificate in English*): competenze di livello intermedio-superiore;
- CAE (*Certificate in Advanced English*): competenze comunicative di livello avanzato sia a scopo di studi accademici che lavorativi;
- CPE (*Certificate of Proficiency in English*): livello molto avanzato di competenza linguistica che consente di operare efficacemente in qualsiasi contesto; è accettato da molte università britanniche come certificazione linguistica di livello adeguato affinché i cittadini stranieri possano frequentare con successo i propri corsi di studio;
- BEC (*Business English Certificates*): 3 diverse certificazioni di competenza linguistica in contesti aziendali: BEC *Preliminary*, BEC *Vantage* e BEC *Higher*;
- CEIBT (*Certificate in English for International Business*)
- TEEP (*Test of Educational Purposes*)

B) Diploma IELTS

Ai fini accademici (ammissione di studenti stranieri agli studi universitari), sono sempre più numerose le università e i college che chiedono il superamento dell'esame IELTS (*International English Language Testing Service*).

Si tratta di un esame che è stato messo a punto attraverso la collaborazione internazionale dei seguenti enti: *University of Cambridge ESOL Examinations*, *British Council*, e *IDP Education-Australia (IELTS Australia)*. Il diploma IELTS è stato appositamente progettato per chi intende studiare o lavorare in un paese di lingua inglese; è accettato come attestato di conoscenza della lingua ai fini dell'ammissione ai corsi universitari non solo nel Regno Unito, ma anche in Paesi quali l'Australia, la Nuova Zelanda, il Canada, gli USA; anche in Italia varie università accettano la certificazione IELTS come prova di competenza linguistica per l'ammissione a corsi di studio di tipo internazionale la cui lingua di insegnamento sia appunto l'inglese. L'esame IELTS, che si svolge in un solo giorno, consiste di 4 parti, volte a valutare le competenze dei candidati in ciascuna delle 4 abilità linguistiche fondamentali (comprensione orale, comprensione scritta, produzione orale, produzione scritta). Ne esistono 2 versioni, la "*academic*" e la "*general training*": la seconda serve ai fini professionali, mentre la versione *academic* è quella messa a punto per consentire l'ammissione agli studi universitari nei paesi anglofoni. In Italia si può sostenere l'esame IELTS nelle sedi del *British Council* a Roma, Milano, Torino, Padova, Firenze, Bologna e Napoli.

C) Certificazioni dell'*University of Cambridge ESOL Examinations*

Alle certificazioni elencate qui sopra si aggiungono quelle offerte dall'*University of Cambridge ESOL Examinations*, riservate a quanti vogliono qualificarsi come insegnanti di inglese L2 (lingua straniera). Si tratta di vari *certificates* e *diplomas* che sanciscono competenze differenti nel campo dell'insegnamento linguistico in rapporto a scopi specifici. Per es. il CELTA e DELTA,

[4] L'Arels-Felco è un'organizzazione senza scopo di lucro, approvata dal *British Council*, che ha definito degli *standards* minimi di qualità per i corsi di lingua inglese per stranieri.

rispettivamente *Certificate e Diploma in English Language Teaching to Adults*; il CELTYL (*Certificate in English Language Teaching to Young Learners*) per l'insegnamento a studenti di giovane età.

Per ulteriori informazioni ci si può rivolgere in Italia a:

* British Council

Via Quattro Fontane, 20

I – 00184 ROMA

Tel. +39-06-478.141

Fax: +39 06 487 10 70

E-mail: StudyandCultureUK@britishcouncil.it

Sito internet: <http://www.britishcouncil.org/it/italy>

Pagina su esami IELTS in Italia: www.britishcouncil.org/it/italy-exams-ielts-esami.htm

all'estero a:

* IELTS

sito internet: <http://www.ielts.org>

(4) SPAGNA

Le certificazioni di conoscenza dello spagnolo come lingua straniera (DELE = *Diploma Español Lengua Extranjera*), sono rilasciate dal *Ministerio de Educación y Cultura* per il tramite dell'*Instituto Cervantes*, organo ufficiale per la promozione dell'insegnamento dello spagnolo all'estero e per la diffusione della cultura dei Paesi iberici. L'Istituto opera in collaborazione con la *Universidad de Salamanca*, che offre le stesse certificazioni linguistiche in Spagna.

Le certificazioni DELE si articolano su tre livelli:

- DBE / CIE (*Diploma Básico de Español/ Certificado Inicial de Español*; è anche detto *Diploma de Español-Nivel Inicial*; corrisponde ai livelli A1 e A2 del CEFR/CECR del CoE;

- DIE (*Diploma Intermedio de Español*) o *Diploma de Español-Nivel Intermedio*; corrisponde ai livelli B1 e B2 del CoE;

- DSE (*Diploma Superior de Español*) o *Diploma de Español-Nivel Superior*; corrisponde ai livelli C1 e C2 del CoE.

In Italia, per ulteriori informazioni ci si può rivolgere a:

* Instituto Cervantes

Via di Villa Albani, 14/16

I - 00198 ROMA

Piazza Navona, 91 - 92

I - 00186 ROMA

Tel. +39-06-853.73.61

Fax: +39-06-854.62.32

e-mail: cenrom@cervantes.es

sito internet: http://roma.cervantes.es/DiplomasDele/informaciongeneral_33_7.htm

* Ambasciata di Spagna / *Ambajada de Espana*

Consejería de Educación

Via Paola, 24

I – 00186 ROMA

Tel. +39-06-6830.7303

e-mail: ambespit@correo.mae.es

(5) STATI UNITI

Anche negli Stati Uniti sono molte le organizzazioni che offrono corsi e certificazioni di competenza in inglese (*American English*); come nel Regno Unito, è talora difficile valutarne la qualità. Ci limitiamo perciò a riportare le certificazioni della *Michigan University*, che si è specializzata in corsi di inglese per stranieri, e le informazioni sul TOEFL, notissimo esame che certifica la competenza di soggetti stranieri nell'inglese-americano.

A) Certificazioni della *Michigan University*

Le più note sono:

- MELT (*Michigan English Language Test*): è un esame di inglese messo a punto dallo *University of Michigan English Language Institute* per determinare il livello di competenza linguistica raggiunto in inglese da cittadini stranieri; la relativa certificazione può essere utilizzata sia a fini accademici (ammissione ai corsi universitari in USA, Canada, Regno Unito) che professionali (prova di adeguata competenza linguistica per l'attribuzione di incarichi lavorativi);
- ECPE (*Examination for the Certificate of Proficiency in English*): è volto a valutare competenze linguistiche di livello avanzato; possibilità di utilizzo simili a quelle del MELT;
- MTELP (*Michigan Test of English Language Proficiency*): certifica competenze linguistiche avanzate; possibilità di utilizzo simili a quelle del MELT;
- MELICET (*Michigan English Language Institute - College English Test*): di livello avanzato, è utilizzato per lo più per l'ammissione a *colleges* statunitensi;
- MELAB (*Michigan English Language Assessment Battery*): consiste di varie prove volte alla valutazione di competenze avanzate (livello accademico); la certificazione può essere utilizzata per l'ammissione agli studi universitari in USA, Canada, Regno Unito in alternativa al TOEFL.

Per ulteriori informazioni ci si può rivolgere a:

English Language Institute
Office of Testing and Certification
University of Michigan
401 E. Liberty Street, Suite 350
USA - ANN ARBOR, MI 48104-2298
phone: 001-734.647.0456
fax: 001-734.615.6586
e-mail: elicertif@umich.edu
sito internet: <http://141.211.177.75/eli/testing/ecce/>

B) TOEFL

Il TOEFL (*Test of English as a Foreign Language*) è la certificazione di competenza linguistica richiesta dalla maggioranza delle università statunitensi agli studenti stranieri quale dimostrazione di conoscenza dell'inglese-americano. Il test è stato messo a punto dall'ETS (*Educational Testing Service*), società statunitense di servizi, non-profit, il cui obiettivo principale consiste nel promuovere la qualità e l'equità in campo educativo a livello mondiale.

Il TOEFL misura l'abilità di persone provenienti da Paesi non anglofoni nell'utilizzo e nella comprensione dell'inglese ascoltato, parlato, e scritto in contesti di livello universitario. L'esame è disponibile in formati differenti, che dipendono dalla sede d'esame: *paper-based/ computer-based/ internet-based* TOEFL.

Per ulteriori informazioni ci si può rivolgere a:

Educational Testing Service
TOEFL Services

P.O. Box 6151

USA - PRINCETON, NJ 08541- 6151

tel.: +1-877-863-3546 (numero verde; entro gli Stati Uniti, il Canada, e i cosiddetti “Territori statunitensi”, cioè American Samoa, Guam, Puerto Rico, e US Virgin Islands);

+1-609-771-7100 (in tutti gli altri luoghi)

Lunedì-Venerdì, dalle 8.00 alle 20.00 (ora di New York); le linee sono molto occupate di lunedì;

fax: 1-609-771-7500

e-mail: <toefl@ets.org>

Sito internet:

www.ets.org/portal/site/ets/menuitem.1488512ecfd5b8849a77b13bc3921509/?vgnextoid=f1b8af5e44df4010VgnVCM10000022f95190RCRD&vgnnextchannel=bac9d898c84f4010VgnVCM10000022f95190RCRD